

Heinrich Heine,  
La fraŭlino ĉe la maro

*tradukita de Hein Wernik*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

*Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)*

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland".  
La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.*

Heinrich Heine,  
Fraŭlino ĉe la maro staris

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Fraŭlino ĉe la maro staris  
kaj ĝemis kun sopiro,  
kortuŝon tiel grandan faris  
al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajĝu senbedaŭre,  
vin olda scen' katenas:  
la sun' foriras ĉi-antaŭe,  
postdorse ĝi revenas.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 – †1976).*

*Arg-471-1078 (2010-05-22 11:49:29)*